



石川啄木詩歌集

周啓明 卞立強 譯

石川啄木詩歌集

周啓明 卞立強 譯

人民文學出版社

一九六二年・北京

石川啄木詩歌集

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京京华印书局印刷 新华书店发行

书号1654 字数118 000 开本850×1168 耗1/32印张7 $\frac{15}{16}$ 插页3

1962年1月北京第1版 1962年1月北京第1次印刷

定价(5) 0.86元

前 言

石川啄木是二十世紀初叶日本的一个具有革命思想的优秀詩人、小說家和評論家，同时也是日本現代革命文学的先驅者之一。他的作品，就其思想性和艺术性來說，在日本現代文学史上都有着重大的影响，起着承前启后的作用。

日本从一八六八年的明治維新以后，开始走上了近代資本主义的道路，給日本資产階級进步文学的产生和发展創造了經濟的和社会的基础，因而十九世紀末和二十世紀初，在日本近代文学中出現了象二叶亭四迷的长篇小說《浮云》、北村透谷的詩歌和評論、德富芦花的长篇小說《黑潮》、夏目漱石的小說《我是猫》和《哥儿》以及島崎藤村的詩歌和小說《破戒》等一系列优秀的作品。这些作者大都站在进步的新兴資产階級的立場上，帶着对自由民主的要求和对美好社会的向往，批判和揭露了实行专制主义的明治天皇政府的上层統治階級和不合理的现实社会。他們在一定程度上反映了人民群众思想和願望，在当时具体的历史条件下，起了进步作用，因

此，这些作品已成为日本人民的宝贵的文学遗产。

但是，日本历史进入石川啄木所活跃的二十世紀最初十年以后，經過了中日甲午战争（一八九四至一八九五年）和日俄战争（一九〇四至一九〇五年），日本反动的壟断资本业已形成，統治階級对外日益暴露其帝国主义的侵略野心，对内則加强对人民的剝削和鎮压。与此同时，日本資本主义的掘墓人——日本工人階級——也随着日本資本主义的发展，开始成为一股政治力量，出現在历史舞台上；尤其是身受剝削和压迫最重的矿工和軍需工人，从一开始就采取最激烈的暴动方式来表示强烈的反抗。另一方面，日本最早的革命家片山潜和幸德秋水等人创办了《平民新聞》，提出了反对战争的口号，发起了社会主义思想启蒙运动和組織工会运动。这一时期，日本的階級矛盾日益尖銳，大有一触即发之势，新的历史现实向作家提出了新的課題：是勇敢地面对现实，背叛自己原来的階級，投身到人民当中去呢，还是怯懦地逃避现实，远离人民，沉浸于个人狭小的天地中？现实迫使当时的日本作家走上不同的道路，而在这样的时刻，日本反动的統治階級非常惧怕工人階級的斗争和社会主义运动的汇合，于是一面用武装鎮压来扑灭工人階級的反抗，一面加强控制言論、思想自由，实行法西斯統治。一九一〇年六月，他們捏造了无政府主义者企图謀杀天皇的莫須有的事件，在全国範圍內大

肆逮捕社会主义者。次年一月，又判处当时的社会主义运动领袖幸德秋水等十二人死刑，这就是日本历史上的所谓“大逆事件”。这一血腥事件更加促使日本广大知识分子和作家走向分化的道路。虽然有不少人表示了不同程度的抵抗，但也有一些人在残酷的白色恐怖下变得消沉、颓废和逃避现实。这一股时代逆流也突出地反映在当时的日本文学之中，前边提到的那些曾在日本近代文学史上起过进步作用的老作家们，这时大多丧失了早期的锐气，沉浸于宗教或道德的自我懺悔的心境中；因此，主张“不要理想，对现实不加任何批判”的自然主义文学，竟风靡一时。文学作品的题材范围越来越窄，对现实生活的反映越来越淡薄，描写知识分子繁琐的个人生活和心理活动的作品却日益增多。但是，石川啄木和同时代的很多作家却走着完全不同的道路。“大逆事件”这一血的教训，在他的思想上产生了很大的变化，使他敏锐地认识到这次事件的本质，看到这是阻碍历史前进的“时代闭塞”。他在一九一〇年八月所写的一篇著名的论文《时代闭塞的现状》中，大声疾呼地说：“我们青年为了从这种毁灭的状态中振拔出来，现在已经到了必须认清‘敌人’的时候了。这种时刻是必然要到来的（并非由于主观愿望和其他理由）。我们必须一致奋起，向时代闭塞的现状宣战，抛开自然主义，放弃盲目反抗和对元祿时代的眷恋，要以全部精神倾注于明日的考察——

即對我們自身的時代進行有組織的考察。”

根據詩人在他以後所寫的很多評論、書信和日記中的解釋，這裡所謂的“必須認清”的“敵人”是指日本的“國家政權”；而他以“全部精神傾注於明日的考察”的結果，認識了“革命的思想”，並宣布自己是一個社會主義者。這說明詩人在去世前几年已經朦朧地意識到要用革命來摧毀“國家政權”，來突破這種“時代閉塞的現狀”了。儘管詩人當時在思想上對“社會主義者”這一含義還不夠明確，而“革命的思想”又“常常是一瞬就消失了”，有時對革命的前途還流露出虛無主義的情緒，但是他畢竟提出了要以革命的方式來對待“國家政權”這個“敵人”，來解決“時代閉塞”的矛盾。尤其是在他後期的詩歌《叫子和口哨》中，充分地流露出這種革命的情緒：

在我的頭腦里，
就象在黑暗的曠野中一樣，
有時候閃爍着革命的思想，
宛如閃電的迸發——

他嚴肅地批判了當時的一些空談革命理論的日本知識分子，同時又滿懷熱情地歌頌了“雖然不能議論”、却“時時刻刻準備着去鬥爭”的機器工人，對新興的工人階級表示了尊敬。早在日本現代革命文學產生以前，詩人就第一次用高度的藝術才華，在他的《墓志銘》一詩中塑

造了这样一个光輝的革命工人的形象。

詩人于一八八六年二月二十日出生在日本北部岩手县南岩手郡一个穷苦的乡村。童年貧困的生活在他的一生中留下了难以磨灭的印象。他在童年就和人民結下了不可分割的联系。从他日后所写的詩歌中，我們可以看到詩人对自己的故乡和日本普通人民怀着多么深厚而真挚的感情。他在中学时代就已經显示了对詩歌的爱好和文学才华。他十六岁时，在中学里曾领导全校学生罢課，和学校当局的保守势力进行斗争。一九〇二年冬，他又曾参加救济足尾銅矿銅毒事件被害者的募捐运动，亲自上街头卖报。石川啄木沒有念完中学。他二十岁結婚，以后，就为担负全家人的生活，从事于各种职业，主要在北海道的函館、札幌、小樽和釧路等地担任地方报纸杂志的校对、記者和編輯等职务，一九〇九年入东京朝日新聞社当校对。由于他拒絕与黑暗和保守势力同流合污，所以他到处受到排挤打击，在貧病交加中度过了最后几年。一九一二年四月十三日，这位年仅二十六岁的天才詩人终于夭折了。

詩人在詩歌創作上所走的道路和他所生活的时代以及他个人的经历有着密切的联系。他在十四岁时就参加了当时日本著名的詩人与謝野鉄干和与謝野晶子夫妇等人所主持的新詩社。这是当时一群小資产阶级知識分

子所組織的詩歌團體，他們所提倡的爭取個性解放和自我覺醒的浪漫主義的詩歌，深深地吸引了少年啄木。他滿懷熱情地走進了詩壇。在他最早的詩集《憧憬》和其他早期的詩歌中，洋溢着一個熱愛真理與正義、但缺乏人生閱歷的青年探索自然的奧秘、追求永恒的哲理的浪漫主義精神。儘管這些詩篇也流露出詩人對人民的無限同情、對人民英雄的崇高禮贊，聲言自己的詩歌“浸染着驕矜和永不枯竭的精神”，但是它們畢竟還缺乏堅實的生活基礎。以後，詩人在北海道“漂流謀生”時，不僅增長了人生閱歷，看到了“時代閉塞”和黑暗的現實，而且在現實中發現了冲破“閉塞”的積極力量和黑暗中的曙光。我們不僅在組詩《叫子和口哨》中看到當時現實生活中的革命青年和先進工人的光輝形象，呼吸到當時的社會主義思想和工人階級革命鬥爭的氣息，就是在《一握砂》和《可悲的玩具》這兩部短歌集中，也可以透過詩人個人生活情感的抒發，看到現實社會的影子。儘管這兩部短歌集主要是寫個人生活中的窮困、哀愁和憤懣，但這和他早期詩歌中那種傷感的所謂“因襲的感情”則完全是兩回事。正如他在一首短歌中所感嘆的那樣：

不管怎樣勞動，
不管怎樣勞動，我的生活還是不能安樂，
我定睛看着自己的手。

这的确是发人深省的警句，令人不禁感到诗人的一切不幸都是这不平等、不合理的社会造成的。正因为在这些个人的抒情诗歌的背后具有这种现实生活的基础，所以它在今天的日本社会中仍然能引起很多被压迫被剥削人民的共鸣。此外，他这一时期的诗歌，也有不少直接地反映了现实，描写了“多么忧愁的士兵”、“穷得连酒都戒了的”农民，以无限真挚的情感怀念和回忆“剃头铺的徒弟”、乞丐、相士、艺妓、乡村女教师等等普通人民。

石川啄木以自己的创作实践，表现了他是一个主张诗歌应该和现实生活相结合、应该为变革现实服务的有远见的诗人。他在《可以吃的诗》这篇著名的论文中，全面地总结了自己的诗歌创作，提出了自己对诗歌的积极主张。他说：“我们所要求的诗，必须是生活在现在的日本，使用现在的日本語，了解现在的日本的情况的日本人所作的诗。”他又说：“真的诗人在改善自己、实行自己的哲学方面，需要有政治家那样的勇气，在统一自己的生活方面，需要有实业家那样的热心，而且经常要以科学家的敏锐的判断和野蛮人般的率直的态度，将自己心里所起的时时刻刻的变化，既不粉饰也不歪曲，极其坦白正直的记录下来，加以报导。”他对诗歌这样积极的主张和他的丰富的诗歌创作，在推动日本诗歌的改革上起了很大的作用。此外，他在继承和发扬日本古典民族诗歌——短歌——方面也有很大的贡献。

日本的短歌在石川啄木以前虽然已有一千多年的历史，但从《万叶集》问世以来，这种文艺形式主要就为宫廷官吏和少数文人所垄断，和人民现实生活完全隔绝。“在啄木出现以前，短歌咏的主要是自然景物，即使涉及到人民的现实生活，取材的范围也极其狭窄，只不过象情歌中的男女爱情或骨肉之情，都是些个人的喜怒哀乐的感情。啄木第一个打破了短歌中这种陈旧的束缚，把短歌解放，让它回到现实的日常生活之中。”^①而且在他后期的一些短歌中，还给短歌灌注了革命的血，使短歌这一古老的形式和革命的思想有了联系。这不能不说是日本诗歌史上的一大革命。因此，现在日本进步的文学史家认为，本世纪二十年代的日本无产阶级革命短歌和战后的人民短歌均应溯源于啄木，因为它们是和他的短歌一脉相承的。

另外，啄木在短歌的形式上也作了重大的改革。日本的古典短歌讲求辞藻典雅、意义含蓄，虽没有我国旧体诗那样严格的音韵约束，但也有一定的格律。每首短歌必须是三十一一个音，按五七五七七的顺序排列成五句，而写时又必须写成一行。石川啄木卓越地继承了古典短歌含蓄精炼的传统。日本著名的无产阶级革命作家

① 见山田清三郎《石川啄木的〈一握砂〉和〈可悲的玩具〉》，1955年日本三一书房版《日本文学名著解讀》第68页。

小林多喜二就曾經稱赞过：“啄木的短歌，那些好的，真是非常出色，……短歌的韵味有如咀嚼鮭魚一样充盈齿頰。”^①但同时，石川啄木又对短歌作了大胆的革新，他打破了短歌必須写成一行的千年成規，改作按內容的內在联系分写为三行。更重要的是他第一个抛弃了所謂典雅的辞藻，首倡用現代口語来写短歌。他在《可以吃的詩》中批駁了那些认为“现在的口語要是用作詩的語言就太蕪杂、混乱、沒有經過洗煉”的論調，而坚决主張“明治四十年代以后的詩，非用明治四十年代以后的語言来写不可”，认为“这已經不是把口語当作詩的語言合适不合适，容易不容易表达的問題了，而是新詩的精神，也就是时代的精神，要求我們必須这么做。”日本当代进步文学史家山田清三郎对石川啄木这个主張給予了高度的評價，认为“这是对过去短歌語言的一次勇敢的革命”^②。由于啄木在短歌上所作的这种創造性的改革，使得短歌这个一向被人民視為可望而不可即的东西，成为日本广大的劳动人民所能欣賞和运用的文艺形式。

正因为石川啄木是一个杰出的詩人，在日本文学的发展上作出了巨大的貢獻，所以，在一九六一年，值他

① 见1927年2月15日小林多喜二致田口澁子书，1959年人民文学出版社版《小林多喜二选集》第3卷第239頁。

② 见山田清三郎《石川啄木的〈一握砂〉和〈可悲的玩具〉》，1955年日本三一书房版《日本文学名著解讀》第68頁。

誕生七十五周年和逝世五十周年之際，日本進步文學界和青年團體舉行了隆重的紀念。日本革命老詩人渡邊順三在《赤旗報》上著文說，啄木的詩歌不僅“坦率地毫不掩飾地表現了生活在黑暗的明治末期的青年們的焦灼、不安、憤怒和反抗”，而且在今天的日本青年群眾中“仍能引起共鳴”，並指出日本現代青年“有義務正確地繼承和發展五十年前啄木在戰鬥中，在曲折的思想演變中所摸索探求的方向”^①。

早在石川啄木逝世後不久，在二十年代前後，我國就曾經介紹過他的詩歌和小說。解放後，一九五八年五月號《譯文》雜誌曾選譯過他的部分詩歌，同年人民文學出版社又出版了他的小說選集。所以他對我國讀者來說，完全不是陌生的。石川啄木在一九〇九年十月所寫的一篇雜感中，談到當時的我國和俄國時說：

這兩個國家都曾經一度和日本帝國交兵作戰而失敗過。因此，我國人往往動輒就侮辱這兩個國家。這種言行只不過表現了一種鼠目寸光和妄自尊大，可鄙而又可憐。日本並沒有戰勝中俄兩國，戰敗的並不是中國而只是清政府及其軍隊；也不是俄國而只是沙皇政府及其軍隊而已。

兩國人民的潛在力量是世界局勢中的未知數，至於兩國

① 見渡邊順三《石川啄木逝世五十年感想》，載1961年4月12日日本《赤旗報》。

的未来如何，可以說是擺在世界前途上的兩個大謎。^①

五十多年前，在我國人民還處在帝國主義和封建勢力的沉重壓迫的漫漫长夜之時，詩人就站在人民的立場上，敏銳地看到我國人民的“潛在力量”，對我國人民表示了深厚的感情。在剛過了他逝世五十周年紀念的今天，我們又出版了他的詩集，這不僅能使我國讀者欣賞到他的杰出的詩歌創作，而且一定會進一步增強我們中日兩國人民之間的傳統友誼。

卞立強 1961年11月

① 見《空中書》，載1954年日本岩波書店版《啄木全集》第9卷第47頁。

CAC/2/18



石川啄木

統一書號: 10019 · 1654
定 价: 0.86 元

目 次

前言(卞立强).....	1
--------------	---

一握砂.....	1—138
----------	-------

爱自己的歌.....	5
------------	---

烟.....	41
--------	----

秋风送爽.....	66
-----------	----

难忘记的人们.....	78
-------------	----

脱手套的时候.....	112
-------------	-----

可悲的玩具.....	139—186
------------	---------

叫子和口哨.....	187—206
------------	---------

无结果的议论之后.....	189
---------------	-----

一勺可可.....	191
-----------	-----

书斋的午后.....	192
------------	-----

激论.....	193
---------	-----

墓志铭.....	195
----------	-----

打开了旧的提包.....	198
--------------	-----